

EBAZPENA

Jesica Ruiz Pérez, 1. Alkateordeak eta Herrigintza arloko zinegotzi delegatuak, horrela agintzen baitu Alkate andreak dekretu bidez onartutako ordezkariak (2023/1707 dekretua, 2023ko ekainaren 29koa; BAO on argitaratua 2023ko uztailaren 19an 132. Zenbakian), honakoa erabaki du 415/2025/DL espedienteari buruz:

Aztertu ondoren hitzarmena sinatzeko informe teknikoa, eta aintzat harturik Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza nagusia eta dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege orokorra.

E R A B A K I D U T

1. Hitzarmena sinatzea Durangoko Udalaren eta ASOCIACION CONTRA EL CANCER EN BIZKAIA elkartearen artean, honako testu honekin:

**DURANGOKO UDALAREN ETA ASOCIACIÓN
CONTRA EL CANCER BIZKAIA ARTEKO
HITZARMENA 2025**

BILDURIK

Batetik, JESICA RUIZ PÉREZ andrea, NAN 72.584.228-T, DURANGOKO UDALEKO 1. Alkateordea, eta ekintzaren fede ematen duen Idazkari Nagusi TERESA OLEAGA LARRINAGA andreak lagundurik, NAN 30.616.524-M.

RESOLUCIÓN

La 1ª Teniente de Alcalde Jesica Ruiz Pérez, concejala delegada del área de Ciudadanía en virtud de las delegaciones acordadas por la Alcaldesa mediante decreto nº 2023/1707 de fecha 29 de junio de 2023, publicado en el «BOB» número 139 de 19 de julio de 2023, , ha dispuesto con relación al expediente 415/2025/DL lo siguiente:

Visto el informe técnico justificativo de la procedencia de la firma de un Convenio, de acuerdo con lo indicado en la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Durango y en la Ley 38/2003 General de Subvenciones.

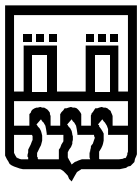
HE RESUELTO

1. Firmar un Convenio entre el Ayuntamiento de Durango y la Asociación ASOCIACION CONTRA EL CANCER EN BIZKAIA con el siguiente texto:

**CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE
DURANGO Y ASOCIACIÓN CONTRA EL
CANCER BIZKAIA 2025**

REUNIDAS

De una parte, Doña JESICA RUIZ PÉREZ, con D.N.I. nº 72.584.228-T, 1era Teniente de Alcalde del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido de la Secretaria General Doña TERESA OLEAGA LARRINAGA, con D.N.I. nº 30.616.524-M, que da fe del acto.



Eta bestetik, MARÍA MILAGROSA GULLÓN ÁLVAREZ andrea, 24407576E NAN zenbakia duena, G-28/197564 MINBIZIAREN AURKAKO ELKARTEAREN BIZKAIKO BATZORDE PROBINTZIALEKO presidentea den aldetik.

Y de otra, representada por MARÍA MILAGROSA GULLÓN ÁLVAREZ, con D.N.I. nº 24407576E, en su condición de presidenta de JUNTA PROVINCIAL DE BIZKAIA DE LA ASOCIACIÓN CONTRA EL CÁNCER, G-28/197564.

DIHARDUTE

JESICA RUIZ PÉREZ andreak, 1go Alkateordea eta Herritartasun arloko zinegotzi ordezkariak, 2023ko uztailaren 19an BAOko 139. zenbakian argitaratutako 2023ko ekainaren 29ko Dekretu bidez alkateak erabakitako ordezkari izatei jarraiki; TERESA OLEAGA LARRINAGA andreak, Udaleko Idazkari Nagusi moduan eta, MARÍA MILAGROSA GULLÓN ÁLVAREZ, MINBIZIAREN AURKAKO ELKARTEKO BIZKAIKO BATZA taldeko presidente moduan eta berau ordezkatzuz, aipatutako elkartearen zuzendaritza batzordearen akordioarekin bat etorritik.

Aitortu ondoren bata besteari behar besteko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.

ADIERAZTEN DUTE

I.- MINBIZIAREN AURKAKO ELKARTEKO BIZKAIKO BATZA sorreratik helburu haxe du, bere estatutuetan bilduta: helburu nagusia minbiziaren aurka borrokatzea da, bere forma ezagun eta etorkizuneko guztietan,

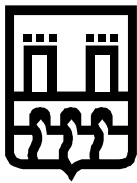
ACTÚAN

La 1era Teniente de Alcalde doña JESICA RUIZ PÉREZ, concejala delegada del área de Ciudadanía en virtud de las delegaciones acordadas por la Alcaldesa mediante decreto de fecha 29 de junio de 2023, publicado en el Boletín Oficial de Bizkaia nº 139, de 19 de julio de 2023; Doña TERESA OLEAGA LARRINAGA, en su calidad de Secretaria General del Ayuntamiento y MARÍA MILAGROSA GULLÓN ÁLVAREZ como presidenta de JUNTA PROVINCIAL DE BIZKAIA DE LA ASOCIACIÓN CONTRA EL CÁNCER en nombre y representación de la misma, conforme al acuerdo de su Junta Directiva.

Reconociéndose las capacidades jurídica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan.

MANIFIESTAN

I.- Que JUNTA PROVINCIAL DE BIZKAIA DE LA ASOCIACIÓN CONTRA EL CÁNCER tiene como fin fundacional, según su norma estatutaria, la lucha contra el cáncer en todas las modalidades conocidas o que en el futuro



zabalkundearekin, prebentzioarekin, ikerketarekin, prestakuntzarekin eta osasunlaguntzarekin lotutako funtzio eta jarduerak garatuz, egoki ikusten dituen neurri guztiak ezarriz, finantzaketa barne, eta bere helburuak lortzeko beharrezko baliabideak lortuz.

II.- Durangoko Udalak lankidetzarako marko espezifiko bat sortu gura du MINBIZIAREN AURKAKO ELKARTEKO BIZKAIKO BATZA taldearekin, herritarren artean ohitura osasungarriak sustatzeko, eta, bereziki, emakumeek eta gazteek Durangoko udalerrian osasuna prebenitzeko eta hobetzeko. Arrazoi horregatik sinatuko du lankidetzaren hitzarmen hau.

III.- 2025eko ekainaren 19an MINBIZIAREN AURKAKO ELKARTEKO BIZKAIKO BATZA taldeak hitzarmena sinatzeko eskaera erregistratu du.

ADOSTEN DUTE

Azaldutakoa ikusita, hitzarmen hau formalizatzea erabaki dute, klausula hauekin:

BETEBEHARRAK

LEHENA.- Izaera eta erregimen juridikoa

se conozcan, mediante el desarrollo de funciones y actividades de divulgación, de prevención, de investigación, de formación y de carácter sanitario y asistencial, poniendo para ello cuantas medidas considere adecuadas, entre ellas, su financiación y la obtención de los recursos necesarios para la realización de sus fines.

II.- Que el Ayuntamiento de Durango desea establecer un marco específico de colaboración con JUNTA PROVINCIAL DE BIZKAIA DE LA ASOCIACIÓN CONTRA EL CÁNCER, en aras a la promoción de hábitos saludables en la población y especialmente en la prevención y mejora de la salud por parte de las mujeres y jóvenes en el municipio de Durango. Es por lo que formalizan el presente convenio de colaboración.

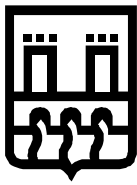
III.- En fecha 19 de junio de 2025, JUNTA PROVINCIAL DE BIZKAIA DE LA ASOCIACIÓN CONTRA EL CÁNCER ha registrado solicitud para la firma de convenio.

ACUERDAN

Que a la vista de todo lo expuesto acuerdan formalizar el presente convenio conforme a las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA.- Naturaleza y régimen jurídico



Hitzarmen hau Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren arauak arautzen dute. Hitzarmen hori, Lege horren 22.2.a) artikulua zuzeneko dirulaguntza hau arautzen du. Dirulaguntza hori izenduna da, eta Durangoko Udalaren 2025eko Aurrekontuetan dago aurreikusita, 2025-2027ko Dirulaguntzen Plan Estrategikoaren barruan. Plan hori Durangoko Udalak onartu zuen 2024ko abenduaren 19an, eta Udalak aldatu egin zuen 2025eko apirilaren 10eko osoko bilkuran. Bestiak beste, informazio hau ematen du:

Kodea: 2.2316.1.ACC

Onuraduna: Minbiziaren aurkako elkarteko Bizkaiko batza

Zenbatekoa: 4.059,30 €

Partida: 14.2316.48101

BIGARRENA.- Durangoko Udalak hartutako konpromisoa

Durangoko Udalak 4.059,30 € (LAU MILA ETA BERROGEITA HEMERETZI ETA HOGEITA HAMAR) euroko diru-laguntza emango dio MINBIZIAREN AURKAKO ELKARTEKO BIZKAIKO BATZARI. Diru-laguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkar-teak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da. Diruz lagunduko diren jarduerak lankidetza hitzarmenean jasotakoak eta 2025ean garatutakoak izango dira.

HIRUGARRENA.- Elkar-teak hartutako konpromisoa

El presente Convenio se rige por las normas de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones. Se trata de un convenio que, de conformidad con el art. 22.2.a) de dicha Ley, regula la presente subvención directa, nominativamente prevista en los Presupuestos de 2025 del Ayuntamiento de Durango dentro del Plan Estratégico de Subvenciones 2025-2027, aprobado por el Ayuntamiento de Durango el 19 de diciembre de 2024, y modificado por el Ayuntamiento en Pleno de 10 de abril de 2025, entre las que se encuentra la siguiente información:

Código: 2.2316.1.ACC

Beneficiario: Junta provincial de Bizkaia de la asociación contra el cáncer

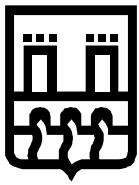
Importe: 4.059,30 €

Partida: 14.2316.48101

SEGUNDA.- Compromiso asumido por el Ayuntamiento de Durango

El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 4.059,30 € (CUATRO MIL CINCUENTA Y NUEVE CON TREINTA) euros a JUNTA PROVINCIAL DE BIZKAIA DE LA ASOCIACIÓN CONTRA EL CÁNCER, subvención de carácter finalista que será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente. Las actividades objeto de subvención serán las ejecutadas durante el año 2025 y contenidas en el presente convenio.

TERCERA.- Compromiso asumido por la asociación beneficiaria



Honako jarduera hau antolatu eta egitea:

Lilakrosa Durango, Berdintasunaren aldeko herri lasterketa, Durangoko Udaleko Berdintasun arloak antolatutako 2025. urteko edizioan.

Durangoko Udalari baimena ematea dirulaguntzaren funtsak behar bezala eta dagozkion helburuetarako erabili direla egiaztatzeko.

LAUGARRENA.- Entitate onuradunak dirulaguntzari buruz egin behar duen publizitatea

Entitate onuradunak Durangoko Udalaren finantziazioa jendaurrean azaldu beharko du eta Udalaren logotipoa eta "Durango, garena Eginez marka" agertu beharko du sortzen dituen material inprimatuetan (kartelak, foiletoak, informazio-orriak...), oroigarrietan, bitarteko elektronikoko edo ikus-entzunezkoetan eta idatzizko komunikabideetako iragarkietan

Entitate onuradunak iragarkiak, oharra eta gainontzeko komunikazioak euskaraz edo hizkuntza ofizial bietan joan behar dira. Gauza bera egin behar dute propagandarekin, bai idatzizkoa, bai ahozkoa. Bi hizkuntzak erabiltzen direnean, euskara lehenetsiko da. Betebehar hau, diruz lagundutako ekintzak justifikatzerakoan egiaztatu behar izango da.

Entitate onuradunak emakumeen eta gizonen arteko berdintasun eraginkorrera bideratutako genero-ikuspegia sartu beharko du bere

Participar en la organización y dinamización de la siguiente actividad:

Lilakrosa Durango, carrera popular a favor de la Igualdad, en la edición del año 2025 organizada por el área de Igualdad del Ayuntamiento de Durango.

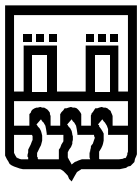
Autorizar al Ayuntamiento de Durango la comprobación material o formal de la correcta aplicación y destino de fondos de la subvención.

CUARTA.- Publicidad de la subvención por parte de la entidad beneficiaria

La entidad beneficiaria, deberá hacer pública esta financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento de Durango en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita.

La entidad beneficiaria deberá redactar y dar a conocer en euskera o en las dos lenguas oficiales los anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen, debiendo proceder de igual manera con la propaganda sea oral o escrita. Si se utilizaran ambas lenguas, se priorizará el uso del euskera. El cumplimiento de esta obligación deberá acreditarse al justificar la realización de las actividades subvencionadas.

La entidad beneficiaria deberá incluir en sus actuaciones la perspectiva de género dirigida a la igualdad efectiva entre mujeres y



jardueretan. Ildo horretan, dokumentazio, irudi-publizitate edo material guztiek hizkera ez-sexista erabili beharko dute, emakumeen edozein irudi diskriminatzaile edo estereotipo sexista saihestu beharko dute, eta berdintasun- eta aniztasun-balioak dituen irudia sustatu beharko dute. Gazteen eta emakumeen artean ohitura osasungarriak bultzatzeko jarduerak antolatzea baloratuko da, besteak beste.

BOSGARRENA.- Diru-laguntzaren ordainketa

Diru-laguntza honela ordainduko da: % 100, hitzarmena indarrean sartu eta gehienez hilabeteko epean. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko diru kopuruarengatik.

Erakundeak eta onuradunak egunean izan beharko dituzte Durangoko Udalarekin, Gizarte Segurantzarekin eta Bizkaiko Foru Aldundiarekin dituzten zerga-betebeharrak.

SEIGARRENA.- Justifikazioa

Erakunde onuradunak diru-laguntzaren zertarakoa bete dela justifikatu beharko du. Justifikazioa egiteko, pertsona edo erakunde onuradunak proiektuaren justifikazio-kontua aurkeztu beharko du, gastuen ziurtagiriak erantsia. Honako hauek hain zuzen.

1. Hitzarmen honetako baldintzak bete direla frogatzen duen **memoria**, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita

Justifikazioa osatzen duen dokumentazioa formatu digitalean aurkeztuko da (.pdf).

hombres. En este sentido, toda la documentación, publicidad imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad y diversidad. Se valorarán aspectos como organizar actividades que favorezcan hábitos saludables entre las jóvenes y mujeres.

QUINTA.- Pago de la subvención

El pago de la subvención se realizará de la forma siguiente: 100% en el plazo máximo de un mes a partir de la entrada en vigor del convenio. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración.

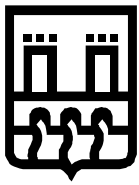
Tanto la entidad como la persona beneficiaria deberán estar al corriente de sus obligaciones tributarias con el Ayuntamiento de Durango, la Seguridad Social y la Diputación Foral de Bizkaia.

SEXTA.- Justificación

La entidad beneficiaria deberá justificar el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención. La justificación se hará mediante la presentación de la cuenta justificativa con la aportación de justificantes de gasto que incluirá:

1. **Memoria** de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en el presente Convenio, en la que se indicarán las actividades realizadas y los resultados obtenidos.

La documentación relativa a la justificación se presentará en formato digital (.pdf)



Justifikazioa aurkezteko azken eguna 2026ko otsailaren 27a da.

ZAIZPIGARRENA.- Iraupena

Hitzarmenak urte beteko (1) iraupena izango du. Hitzarmena bertan behera geratuko da 2023ko abenduaren 31n eta ez da aldez aurretiko salaketa ipini behar.

ZORTZIGARRENA.- Bertan behera uztea

Entitate onuradunak hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetzahitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako dirulaguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

BEDERATZIGARRENA.- Bateragarritasuna

Diru-laguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin. Nolanahi ere, eta gain-finantzaketa izan ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, beste erakundeetatik jaso izan dituen diru-laguntzen egiaztagiria aurkeztu behar ditu.

HAMARGARRENA.- Dirua itzultzea

Justifikatzeko betebeharraren konpromisoak edo hitzarmen honetan jasotako beste batzuk betetzen ez badira, itzulketa-prozedura izapidetuko da, Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 41. eta 42. artikuluetan eta hura garatzen

El último día para presentar la justificación será el 27 de febrero de 2026.

SÉPTIMA.- Duración

El presente convenio tendrá una duración de 1 (UN) año, quedando el mismo extinguido el 31 de diciembre de 2025, sin necesidad de denuncia previa por cualquiera de las partes.

OCTAVA.- Extinción

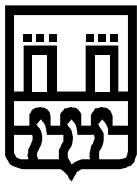
El incumplimiento de los compromisos adquiridos por la entidad beneficiaria producirá, además de la extinción inmediata del convenio de colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2003, General de Subvenciones.

NOVENA.- Compatibilidad

La presente subvención es compatible con otras procedentes de cualquier organismo público o privado. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.

DÉCIMA.- Reintegro

El incumplimiento de los compromisos de la obligación de justificar u otros contenidos en el presente convenio, supondrán la tramitación del procedimiento de reintegro según lo establecido en los artículos 41 y 42 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre



duen 887/2006 Errege Dekretuaren 91. artikuluan ezarritakoaren arabera.

HAMAIKAGARRENA.- Araudi osagarria

Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

HAMABIGARRENA.- Datuen babesa

Durangoko Udalak genero-berdintasuna eta ekitatea sustatzeko politiken antolaketa eta kudeaketaren esparruko datuak tratatzen ditu, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako otsailaren 28ko 4/2005 Legearen eta Euskadiko Toki Erakundeei buruzko 2/2016 Legearen arabera. Interesdunak bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko eta ezabatzeko esku-bidea du, bai eta datuon tratamendua mugatzeko edo aurka egiteko eskubidea ere, Udalaren helbidera edo dpo@durango.eus helbide elektronikora komunikazio bat bidalita. Halaber, informazio gehiago nahi izanez gero, kontsultatu www.durango.eus gardentasun-ataria:

2. Gastua onartzea ADO fasean eta hitzarmenean aipatzen den kopuru honegatik: 4.059,30 Euro. Ordainketa 14.2316.48101 diru-partidaren kargura egingo da.

3. Ordainketa hitzarmenean aipatzen den eran egingo da.

4. Hitzartutako dirulaguntzaren onuradunaren betebeharrei dagokienez, dirulaguntza

General de Subvenciones y artículo 91 del Real Decreto 887/2006 que lo desarrolla.

UNDÉCIMA.- Normativa complementaria

En lo no dispuesto en este convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordante.

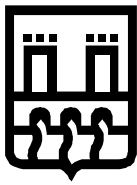
DUODÉCIMA.- Protección de datos

El Ayuntamiento de Durango trata datos en el ámbito de ordenación y gestión de las políticas de igualdad de género y fomento de la equidad de acuerdo con la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Ley 2/2016 de Instituciones Locales de Euskadi. La persona interesada tiene derecho de acceso, rectificación, supresión de sus datos, y la limitación u oposición a su tratamiento mediante el envío de una comunicación a la dirección del Ayuntamiento o al correo electrónico dpo@durango.eus, así como ampliar información en el portal de trans-parencia en www.durango.eus

2. Aprobar el gasto en fase ADO por el importe del Convenio, y que asciende a 4.059,30 Euros, con cargo a la partida 14.2316.48101.

3. Que los pagos del Convenio se realicen de acuerdo con lo establecido en el propio Convenio.

4. Que en materia de obligaciones del beneficiario de la subvención conveniada, de



justifikatzeko epeei dagokienez eta justifikatu gabeko diru-kopuruak itzultzeari dagokienez, hitzarmenean ezartzen dena hartuko da kontuan eta, halaber, dirulaguntzen ordenantza arautzaileak zehazten duena.

plazos para justificar la subvención y en materia de reintegros de cantidades no justificadas se estará a lo indicado en el propio Convenio y, supletoriamente, en lo indicado en la mencionada Ordenanza Reguladora de subvenciones.

Alkateorde delegatuak agindu eta izenpetzen du, eta nik, Udaleko Idazkari Nagusia naizen honek, egiaztatu egiten dut.

Lo manda y firma la Teniente Alcalde delegada, de todo lo cual yo, Secretaria General de la Corporación, doy fe.

Durango, 15 de julio de 2025

Elektronikoki izenpeturiko agiria
Documento firmado electrónicamente